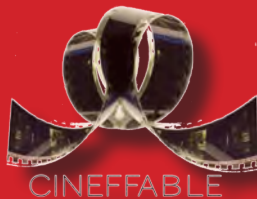


Cineffable présente le
**24° Festival International du Film
Lesbien & Féministe de Paris**

Quand les lesbiennes se font du cinéma

**100 %
femmes**



CINEFFABLE

www.cineffable.fr

www.cineffable.fr



CINEFFABLE

**DU MERCREDI 31 OCTOBRE
AU DIMANCHE 4 NOVEMBRE 2012**

Théâtre de Ménilmontant
15 rue du retrait - Paris 20° - Métro Gambetta



violette
and co

TÊTUE



Univers-L.com



MUSE
Muséum de Paris



MAIRIE DE PARIS

Nous voici réunies pour la 24^e édition du festival de films lesbiens et féministes en un nouveau lieu parisien... et international. En accueillant, entre autres, des films de Chine, d'Inde, de Jamaïque ou d'Ouganda, en exposant 17 plasticiennes d'horizons différents, en projetant des courts, moyens et longs métrages du monde entier, Cineffable crée, en effet, l'espace universel d'un temps au seul féminin.

Car le monde est violent pour les femmes, pis, pour les lesbiennes : on nous veut compléments des hommes, force de travail, esclaves, mères, catins et par-dessus tout bâillonnées et invisibles. Même l'espace nous est barré !

Mais en allant à la rencontre de toutes ces œuvres, en nous frottant à notre communauté en vrai au gré d'échanges et de paroles vives, nous nous transmettons, adossées au legs des plus anciennes, NOTRE culture.

Notre culture, c'est la lutte contre les oppressions de l'hétéropatriarcat ; c'est aussi un lien unissant les écarts et les désaccords, à tartiner à l'envi dans l'écoute et le respect de l'autre, plus que jamais indispensables.

Notre culture c'est, sur les pas de nos artistes, se réapproprier notre part d'utopie, s'emparer de notre réalité et repenser notre fiction. C'est vous inviter toutes, pendant et au-delà de ces cinq jours, à « décoloniser l'imaginaire ».

Bon festival !

CONCOURS DE SCÉNARIO	2
SOIRÉE D'OUVERTURE	4
DÉBATS ET RENCONTRES	6
TRANSMISSION	11
EXPO 2012	12
LES TEMPS FORTS	18
LES FILMS	20
FILMS - LÉGENDES	30
GRILLE DE PROGRAMMATION	31
L'ÉQUIPE 2012	56
REMERCIEMENTS	57
INDEX DES FILMS	58
PLAN DU THEATRE	60
NOTES	62

CINEFFABLE
TEADANCE
DIMANCHE 18 NOVEMBRE 2012 18-23h
au TANGO

13 rue au Maire 75003 PARIS
Metro Arts et Métiers

ENTRÉES
4 € (Adh)
6 €

soirée ouverte aux copains 30/35

www.cineffable.fr

CONCOURS DE SCÉNARIO

À vos claviers, les filles !

Cineffable organise toujours le concours du scénario de court métrage le plus lesbien du monde. Le scénario primé recevra une aide à la production de 1500 euros pour sa réalisation.

Un jury trié sur le volet passe quelques semaines sur une île paradisiaque pour choisir LE scénario qui sera sur les écrans de notre festival.

La date butoir pour envoyer votre prose est le 15 septembre 2013. De quoi avoir le temps de peaufiner, non ?

Le règlement et le bulletin d'inscription 2013 seront en ligne au premier trimestre 2013 sur le site www.cineffable.fr.

Here we are together (again) for the 24th lesbian and feminist film festival, in a new venue in Paris... and the world. With a selection of shorts and feature-length fiction and documentary films from around the world... including China, India, Jamaica, and Uganda; plus an exhibit with the work of 17 women artists from different horizons, Cineffable creates a unique – because uniquely female – space-time continuum.

Because the world is violent for women, and even more so for lesbians: we are meant to be “complementary” to men, workers, slaves, mothers, hookers... but above all, gagged and invisible. Even Outer Space is closed to us !

But by coming out to see these works, and by rubbing up against our real-life community through debates and discussions, and with the help of the memory of our elders, we transmit OUR culture.

Our culture is the struggle against the oppressions of the hetero-patriarchy; it's also what binds us together despite differences and disagreements, and allows us to listen to and respect each other... which we need to do now more than ever.

Our culture means following our artists on the path to our share of utopia, holding onto our reality and reinventing our fiction. And our culture means inviting you all – for these 5 days and beyond – to “decolonize our imaginations”.

Enjoy the festival!

OPENING NIGHT GALA	4
DEBATES AND DISCUSSIONS	6
TRANSMISSION	11
EXHIBITION	12
HIGHLIGHTS	19
FILMS	20
SCREENING PROGRAMME	30
ORGANIZING TEAM 2012	56
ACKNOWLEDGEMENTS	57
INDEX OF FILMS	58
THEATRE MAP	60
NOTE	62

Le 24^e festival international du film lesbien et féministe de Paris ouvrira ses portes mercredi 31 octobre à 17h00.

Concert



Mercredi 31 octobre, 19h00

CONCERT D'OUVERTURE : HELLUVAH

Nous sommes heureuses d'accueillir cette année Helluvah.



Si vous n'êtes pas encore de ses groupies, venez découvrir sa musique aux accents rock/folk teintée d'électro en ouverture du festival mercredi 31 octobre.

Après une démo de 5 titres (*Lost in progress*) et un premier disque sorti en 2006, *Emotion pills*, Helluvah, à peine 30 ans, sort son deuxième album, *As we move silently*, l'année dernière.

Intimiste, on y retrouve sa fougue, son énergie brute et des histoires qui évoquent à mots voilés ses amours, ses plaisirs, ses regrets ou sa détresse...

www.helluvah.com
www.myspace.com/helluvah

OPENING NIGHT CONCERT: HELLUVAH

We are thrilled to welcome Helluvah to the festival this year.

If you're not one of her groupies yet, come experience her rock/folk music shaded with electro as she opens the festival on Wednesday, 31 October!

After a 5-song demo (Lost in Progress) and a first album, Emotion Pills, Helluvah, who just turned 30, released her second album, As We Move Silently, last year. Though more intimate, it is still fiery and full of raw energy, and of stories that describe, in thinly veiled words, her loves, pleasures and regrets, as well as her distress...

www.helluvah.com

<http://www.myspace.com/helluvah>

Film d ouverture

MARGARITA

Laurie Colbert, Dominique Cardona



G.S - Mer 31 oct, 19h00

P.S - Ven 2 nov, 21h30

Fiction, Canada. 2011. Couleur. 90'. VO/ST.

Frappée par la récession, une famille bobo de Toronto est au bord de l'explosion. Margarita, la nounou mexicaine, travaille illégalement au Canada à l'insu de ses patrons, comme de son amoureuse Jane, une étudiante en droit... Chacun va se retrouver face à ses choix et à ses responsabilités.



In the guise of a family drama, Margarita looks, through the eyes of a hard-working illegal alien, at social injustice as it relates to class, race and immigration policy.

Everyone must face up to their own choices and responsibilities.

Cineff 2012 / **salle Audre Lorde**

RENCONTRES ET DÉBATS, hommages et événements

Espace militant, salle d'expression libre et variée

Comme chaque année, au-delà des séances de projection, Cineffable invite les festivalières à échanger, réfléchir, questionner, débattre, s'enrichir, se remettre en question, se ressourcer ensemble, à travers différents moments d'échanges et de rencontres...

Et cette année sera riche en rencontres, débats, hommages, partages...

Une salle sera donc ouverte pendant toute la durée du festival pour permettre à chaque festivalière et aux associations de se retrouver, de se présenter, de s'exprimer sur les murs...

Cet espace accueillera des débats autour de questions soulevées par certains films ou par l'actualité en cours et à venir, des rencontres autour d'une association ou d'un livre, des hommages, des apéros slam et même une chorale !



Au programme :

LES DÉBATS

Jeudi 1^{er} novembre à 15h00

Lesbiennes sans frontières. Autour de plusieurs films projetés cette année (365 jours sans l'article 377, Taboo Yardies, Our Story 10 years, Call me Kuchu) qui font état de la situation des lesbiennes dans le monde. Quelles solidarités concrètes entre les lesbiennes arrivant en France, « illégalisées », et dont certaines demandent l'asile politique, et celles qui y vivent ? Tant que toutes les lesbiennes ne sont pas libres et autonomes, aucune ne l'est ! Avec la participation de lesbiennes réfugiées, de Les Lesbiennes dépassent les frontières, des Locs-Lesbiennes of colors, du Rajfire, de l'Arhis, des Voies d'elles, de La Lune, de la CLF...

Vendredi 2 novembre à 15h00

Autour de la pensée de Michèle Causse. En écho à la projection du film de Denise Brial, retour sur une pensée essentielle du lesbianisme radical. Avec (sous réserve) Katy Barasc, Suzette Robichon, Françoise Leclère...

Samedi 3 novembre à 15h00

Harcèlement sexuel : retour sur une loi abrogée, une mobilisation féministe, une nouvelle loi adoptée... En écho au documentaire *Sex Crimes Unit* qui concerne l'unité spéciale à New York, principalement féminine, qui enquête sur les crimes sexuels. Le traitement du harcèlement et des agressions sexuels (Etat, police, justice...) en France. Avec (sous réserve) Sandrine Goldschmidt (Femmes en résistances, A dire d'elle), la MMF, l'AVFT, Femmes solidaires, OLF...



Dimanche 4 novembre à 15h00

Féminismes d'hier et d'aujourd'hui... l'apport des lesbiennes. Autour du documentaire *Histoires d'amours féminines* de Elsa Bloch, rencontre avec Marie-Jo Bonnet et deux intervenantes d'Osez le Féminisme (OLF), dont Lucie Sabau.

LES APÉROS SLAM

Vendredi 2 novembre à 18h30 & samedi 3 novembre à 18h30

Avec le groupe féministe S'LAME DE FOND

S'lame de fond présentera des textes collectifs issus de ses résidences et des textes personnels. Vous serez également invitées à exprimer vos coups d'gueule et vos coups de cœur !

Extrait... « Aux fems qui mordent, que jamais on aborde et qui sabordent les machos. Aux héroïnes anonymes, sorcières modernes, fières égoïstes et solidaires, ayant chassé la peur et la soumission de leur tanière. Aux amantes alitées, loin d'leur sale mentalité. A celles qui débordent, hors normes, trop grandes, trop larges, qui dérangent les gens, les genres. »

Audrey et Caillou

<http://slamedefond.wordpress.com>

CONCERT

Samedi 3 novembre / 20h00

LES GAMME'ELLES

Les Gamme'elles vous proposent un tour de chant suivie d'une rencontre pour en savoir plus sur la chorale...



<http://www.lesgamme-elles.hautetfort.com>

LES RENCONTRES

Pour ces nouveaux rendez-vous du festival, Cineffable a invité :

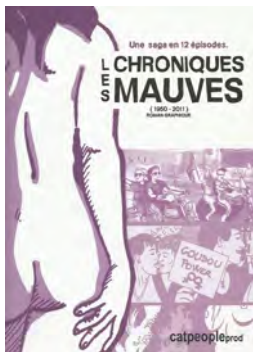
Vendredi 2 novembre à 13h30

Suivie d'une séance de dédicace sur le stand de la librairie Violette & Co

* **Skye Ward, pour son *Guide sur Paris***, écrit pour « les femmes de couleur qui voyagent, mais aussi pour tout le monde, de sensibilité queer, féministe et antiraciste ». Depuis 1997, Skye a parcouru les cinq continents. Elle est intéressée par les enjeux mondiaux et les conditions socio-politiques des gens qu'elle rencontre au cours de ses voyages. Le voyage est une partie intégrante de sa pratique spirituelle, qu'elle aborde avec respect, ouverture et responsabilité mutuelle.
<http://www.skyeviewtraveler.com>

Samedi 3 novembre à 13h30

Suivie d'une séance de dédicace sur le stand de la librairie Violette & Co



* **L'équipe des Chroniques mauves** : Catherine Feunteun pour le scénario, Soizick Jaffré, CAB, Carole Maurel, La Grande Alice et Louise Mars pour les illustrations. *Les Chroniques Mauves* est le premier roman graphique collectif qui raconte en 12 épisodes des tranches de vie de lesbiennes. L'histoire commence en 1950, à la naissance de Christiane, « Chris », et se termine au moment du défilé de la Marche des fiertés à Paris en 2011. L'objectif est de transmettre une parcelle singulière de l'histoire des lesbiennes françaises à travers plusieurs générations.
<http://www.leschroniquesmauves.com>

Jeudi 1er novembre à 13h30 (à confirmer)

Un hommage à Geneviève Pastre, poète et militante, décédée le 17 février dernier, sera effectué dans le cadre des rencontres de Cineffable. Après une présentation factuelle de son parcours et de ses activités, un diaporama sera proposé avec des citations de ses oeuvres (poétiques, philosophiques et politiques), permettant de montrer l'étendue de son apport. Des interventions, témoignages et lectures seront effectués par des proches, notamment parmi les Octaviennes... Participeront notamment à cet hommage Marion Page et Françoise Tchartilglou.

ET AUSSI

Vidéos en accès libre

Comme initié ces dernières années, un espace vous permettra de visionner des vidéos en accès libre... Entre autres, vous pourrez découvrir certains films gagnants du concours « Buzzons contre le sexisme » organisé par Télédebout <http://teledebout.org>, ainsi que la bande-annonce de la deuxième édition...

102, rue de Charonne, Paris 11^e
M° Charonne/Faidherbe-Chaligny
Tél : 01 43 72 16 07

www.violetteandco.com/librairie
violette@violetteandco.com

Mardi au samedi : 11h00-20h30
Dimanche : 14h00-19h00

violette
and co

Librairie

Séance spéciale transmission

Jeudi 1^{er} novembre 16 h 30 - *Salle Ellen DeGeneres*

Quand les lesbiennes réinventent le cinéma

Cineffable a désormais sa commission Transmission qui vous propose sa première séance. Il s'agit là de « revenir » sur un film, une réalisatrice, un thème, une année, etc....

Pour cette première, retour sur le cinéma expérimental... Car quand les lesbiennes s'emparent de la caméra, elles qui veulent changer le monde, elles changent le cinéma ! Une séance variée autour de plusieurs réalisatrices essentielles du cinéma expérimental : l'incontournable Barbara Hammer, Katerina Thomadaki, qui, avec Maria Klonaris, artistes pluridisciplinaires, inventent le cinéma corporel, Laurence Rebouillon figure marquante du cinéma expérimental français, qui fait partie du collectif Jeune cinéma*, avec Agathe Dreyfus, Aurélia Barbet et Marianne Ploska. La séance sera clôturée par un hommage à Laurence Chanfro, photographe et artiste multiforme auteure de plusieurs courts métrages expérimentaux, disparue brutalement cet été.

*Collectif Jeune cinéma (CJC) : coopérative de distribution et de promotion des pratiques expérimentales des images en mouvement.

Les films :

- **Barbara Hammer** : Dyketactics. 4' (1974)
Women I Love. 25' (1976)
- **Katerina Thomadaki** : Chutes. Désert. Syn. 20' (1983-85)
- **Laurence Rebouillon** : Quand la mer débordait. 5' (1996)
Ciao Bella Ciao. 7' (2002)
- **Marianne Ploska** : Sand, Sand, Sand. 2' (2012)
- **Agathe Dreyfus et Aurélia Barbet** : Holiday. 22' (2005)

Puis, In memoriam, Laurence Chanfro, 4 courts-métrages présentés par :

- **Florence Fradelizi** : Flauve. 3'
Chic'n Cheap. 2'
A la recherche de la vulve perdue. 5'
C'est trop tard. 3'

« L'art qui m'intéresse s'apparente à de la résistance.
Il doit bousculer nos a priori, bouleverser nos pensées [...] »

ORLAN artiste contemporaine française

"The art that interests me is a form of resistance.
It should shake up our preconceived notions, overturn our convictions [...]"

ORLAN french contemporary artist

En parallèle de la programmation cinématographique, **Cineffable** présente cette année une exposition plastique qui s'articule autour de trois axes, **de la femme sociale, de son expérience, de son émancipation, de la violence faite aux femmes et de l'identité de genre.**

Alongside the films programmed, this year, Cineffable will once again be presenting an art exhibit that focuses on 3 themes: women in society, their experience and emancipation; violence against women and gender identity.

1. De la femme sociale, de son expérience, de son émancipation... *Women in society, their experience and emancipation...*

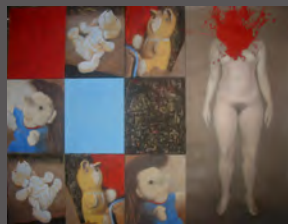
Plaisirs étouffés, de **Marie de Boissezon**, est une installation sonore qui confronte la réalité de la sexualité féminine à la désinformation, à la négation et au mépris dont elle fait l'objet.

Plaisirs étouffés (Stifled Pleasures), by **Marie de Boissezon**, is a sound installation of women's sexual pleasure confronted with disinformation and social negation.



De la vie secrète des jouets d'**Aleksandra Gregorczyk** montre une peinture éclatée entre un corps de femme et ses jouets d'enfance.

De la vie secrète des jouets (The Secret Life of Toys) by **Aleksandra Gregorczyk**, is a broken open painting of an adult woman who has trouble leaving her childhood.



Nous ne le savions pas de **Marjolaine Dégremont** est une installation de robes blanches de petites filles sur lesquelles sont dessinés des insectes, telle une « poésie indicible associée à une blessure ».

Nous ne le savions pas (We didn't know), by Marjolaine Dégremont, is an installation of little girls' white dresses covered with drawings of insects, like an "unspeakable poetry connected to a wound."



Back to the Origin de **Frankie M** est une série de dessins, peintures et broderies sur papier, de son sexe et de son sang, comme un retour original.

Back to the Origin, by Frankie M, includes drawings, paintings and embroidery on paper, of her genitals and her blood, like a return to her origins.

Marée mémoire de **Nicole Baillehache** est la vidéo-rêverie de corps de femmes sculptés dans le sable, femmes effacées puis renouvelées à chaque marée.

Marée memoire (Memory Tide), by Nicole Baillehache, is a video-dream-sequence of women's bodies sculpted out of sand, women erased and renewed with each tide.

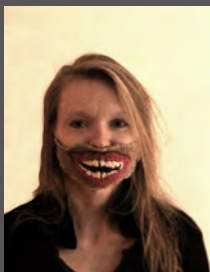
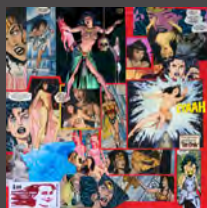


Cuisse de nymphes émues de **Luce de Tétis** est une installation qui défigure et refigure le corps féminin.

Cuisse de nymphes émues (Trembling Nymphs' Thighs), by Luce de Tétis, is an installation that disfigures and reconfigures the female body.

Barbie au Tapis de **Céline Delas** nous montre des collages d'images d'un monde féminin volontairement combattif en utilisant les stéréotypes pour mieux les détourner.

Barbie au Tapis (Barbie in the Ring), by Céline Delas, is a series of cut-out collages of media images showing a feminine and deliberately combative world, playing with stereotypes, the better to overturn them.



La femme qui rit d'**Elisabeth Vallaud** est une œuvre interactive. Elle autorise la femme à vivre l'expérience du rire. Une femme a été arrêtée par la police en juillet 2010 pour avoir rit sur une plage de Gaza. Chacune pourra faire l'expérience de la femme qui ri...

La femme qui rit (The Laughing Woman), by Elisabeth Vallaud, is an interactive work. It allows women to laugh, and thereby to emancipate themselves. A woman was arrested in July 2010 for having laughed on the beach in Gaza. Every woman can experience what it is to be the laughing woman ...

Samedi 3 et dimanche 4 novembre 2012

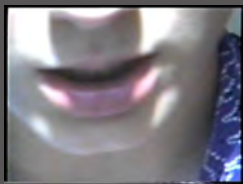
Un atelier tournage est proposé par émilie Juvet dans la chapelle du théâtre de Ménilmontant. La réalisatrice propose un triptyque composé de trois figures particulières de saintes riot, trois femmes fortes dont l'histoire sera revisitée dans une perspective féministe et subversive. Barbara est la patronne de la foudre et des explosions, protectrice contre la mort subite, Lucie est la patronne des aveugles et de la lumière, protectrice des yeux et du savoir, Dymphna est la patronne des folles, protectrice des fugueuses contre le viol. L'actrice performeuse qui jouera les trois saintes est Louise De Ville.

Un appel à figuration et assistance technique est lancé auprès des festivalières (figuration, gestion des figurantes et assistante réalisatrice). Inscription préalable par mail à emiliejuvet@gmail.com. Nombre de places limité.

2. De la violence faite aux femmes...

L'effraction de **Clara Scherrer** présente le premier volet vidéo d'une trilogie sur les violences faites aux femmes, violence faite à son plaisir et sa sexualité.

L'effraction (The Break-In), by Clara Scherrer, is the first part of a video trilogy about violence against women: violence done to women's pleasure and sexuality.



La vidéo **Mademoiselle d'Émilie Juvet** dénonce les violences verbales et physiques envers les femmes dans les lieux publics.

Mademoiselle, by Emilie Juvet, is a video about the violence done to women in their relationship to men as objects of desire.

Immune de **Sophie Lannier** est une narration photographique, figurative et poétique d'une survivance et d'une résilience. En France, 5% des femmes déclarent avoir été victimes d'inceste, selon le rapport AIVI/ Ipsos de janvier 2009.



Immune, by Sophie Lannier, is the photographic, figurative and poetic account of one woman's survival and resilience. According to a January, 2009 study, 5% of women in France say that they have been victims of incest

clubbing agenda
blogs militante
culture butch
clubbeuse fem
infos people
mamans
saphorama
buzz vidéos
sexy

Retrouvez toute la galaxie lesbienne sur

WWW.TÊTUE.COM

 www.facebook.com/tetue

 www.twitter.com/TETUEcom

3. De l'identité de genre...

Pierre Yves de Maryline M'Gaïdes est une série de photographies qui stigmatisent les notions de genre en interrogeant les limites du féminin et du masculin.

Pierre-Yves, by Maryline M'Gaïdes, is a series of photographs that stigmatize notions of gender by exploring the limits of feminine and masculine.



Climax de Corinne Mariaud est un ensemble de photographies qui questionnent sa féminité et son identité de femme dans la société.

Climax, by Corinne Mariaud, is a series of photographs that question identity and are both thought-provoking and discomforting.

La vidéo Let it Go d'Émilie Jouvét joue sur le genre et l'identité.

Let it Go, by Emilie Jouvét, is a video that play with gender and identity.



Année après année, la tendance se confirme : les États-Unis n'ont plus le monopole des longs fictions. Pour cette édition, nous vous proposons un film argentin plein d'humour, *Lengua Materna*, ainsi que le 1^{er} film lesbien sorti en salle en Thaïlande, *Yes or No*. Mais aussi *Margarita* de Laurie Colbert et Dominique Cardona, prix du Public Créteil 2012, et le tendre *Mosquita y Mari*, présenté à Sundance.

Une thématique peu probable, « Lesbiennes, féministes et... extraterrestres », se dégage du documentaire français *No Gravity** et d'une fiction américaine noir et blanc totalement déjantée, remarquée à Sundance, *Co-dependent Lesbian Space Alien Seeks Same*.

Nous faisons la part belle aux grandes figures féministes et lesbiennes françaises avec les documentaires *Carole Roussopoulos, une femme à la caméra**, *Entretien avec Michèle Causse** et *Marie-Josèphe Bonnet, histoires d'amours féminines**.

Autre documentaire marquant sur l'histoire des femmes, *!Women Art Revolution*, retrace l'histoire de l'art féministe des années soixante à nos jours.

Toujours nécessaires et émouvants, les documentaires sur la situation des femmes autour du monde : *Ladies'Turn ** ou le foot au féminin au Sénégal, *Cartografia de la soledad* sur la situation des veuves en Inde, au Népal et en Afghanistan, mais aussi *Voices Unveiled*, *Voces desde Mozambique*, *Sex Crime Unit...*

Cette année également, un certain nombre de documentaires fait un état des lieux parfois dur mais indispensable sur la difficulté de vivre son homosexualité dans le monde : *Call Me Kuchu* en Ouganda, le percutant *Taboo...* *Yardies* en Jamaïque, *365 without 377* en Inde, *Our Story – 10 Years Guerrilla Warfare of Beijing Queer Film Festival**, ainsi que le sud-africain *Waited for**.

Sans oublier cinq séances de courts plus drôles, imaginatifs, étonnants les uns que les autres et que vous n'aurez que peu de chance de voir ailleurs...

* Séances suivies d'une discussion entre les intervenantes et le public.

Year after year, it becomes ever truer: the United States no longer has a monopoly on feature films. This year, we are proud to present an Argentinean comedy, Lengua Materna as well as the first-ever lesbian film seen in movie theatres in Thailand, Yes or No. We also have Margarita by Laurie Colbert and Dominique Cardona, which won the 2012 Créteil Women's Film Festival Audience Award, and the sweet coming-of-age story Mosquita y Mari, which was part of the official selection at the 2012 Sundance Festival.

As unlikely as it sounds, a "lesbian, feminist and... extra-terrestrial" them has nevertheless cropped up, between the French documentary No Gravity and an off-beat American spacy oddity in black-and-white that had tongues wagging at Sundance last year, Codependent Lesbian Space Alien Seeks Same..*

We have a range of films devoted to major figures of the French lesbian and feminist movements, thanks to the documentaries Carole Roussopoulos, une femme à la caméra, Entretien avec Michèle Causse* and Marie-Josèphe Bonnet, histoires d'amours féminines*.*

Another important women's-history documentary: "Women Art Revolution" provides an overview of feminist art in America from the 1960s to the present day.

As necessary and moving as ever, are the documentaries about women's situation in various countries: Ladies'Turn is about female soccer players in Senegal, and Cartography of soledad portrays the difficult lives of widows in India, Nepal and Afghanistan. Other documentaries include Voices Unveiled, Voces desde Mozambique and Sex Crime Unit..*

Equally indispensable are the documentaries showing how hard it can be to live your homosexuality in different parts of the world: Call Me Kuchu describes the extremely difficult situation in Uganda; the striking Taboo... Yardies tells us what things are like in Jamaica and 365 without 377 portrays the evolving situation in India. There is also Our Story – 10 Years Guerrilla Warfare of Beijing Queer Film Festival and the South African Waited For.*

And let's not forget the 5 screenings of funny, clever and surprising shorts that you're unlikely to see anywhere else but here...

** Screenings followed by a discussion with the filmmaker or someone involved with the issue addressed in the film*



!W.A.R. !WOMEN ART REVOLUTION

Lynn Hershman-Leeson



P.S - Mer 31 oct, 19h00

P.S - Dim 4 nov, 16h30

Documentaire, États-Unis. 2011. Couleur. 83'. VO/ST

Distr. : Autlook Filmsales GmbH



Lynn Hershman Leeson retrace ici l'histoire de l'art féministe des années 60 à nos jours. Pendant 40 ans, la réalisatrice a collecté des centaines d'heures d'entretiens réalisés avec des artistes visionnaires, des historiennes, des commissaires d'expositions et des critiques qui ont construit les valeurs du Feminist Art Movement, l'un des mouvements artistiques les plus significatifs du 20^e siècle.

For over 40 years, director Lynn Hershman-Leeson has collected hundreds of hours of interviews with visionary artists, historians, curators, and critics who shaped the beliefs and values of the Feminist Art Movement. The tenacity and courage of these pioneering women artists resulted in one of the most significant art movements of the late 20th century.

365 WITHOUT 377

Adele Tulli



G.S - Jeu 1^{er} nov, 12h00

P.S - Ven 2 nov, 16h30

Documentaire, Inde/Italie. 2011. Couleur. 53'

La dépénalisation de l'homosexualité en Inde, un an après l'abrogation du « verdict 377 »... Trois personnages, un activiste gay, une femme transgenre et une lesbienne, ont pris part aux luttes : en quoi leur vie a-t-elle changé depuis ce jugement ?



Section 377, which criminalized homosexuality, was finally repealed and India's LGBT community rejoiced. 365 Without 377 documents the repeal's one year anniversary, and follows three members of India's queer community as they celebrate.

**39 600 MIN****Sofia Leal****Fiction, France. 2011. Couleur. 3'**

Le temps se joue de Mathilde, en deuil depuis le départ de sa compagne.

Time deceives Mathilde who is in sentimental mourning after the departure of her partner.

A LITTLE RESPECT!**Juliette Morice****Fiction, France. 2011. Couleur. 4'. VF/ST****Juliette Morice**

Une femme sort du supermarché en écoutant *Le deuxième sexe* de Simone de Beauvoir, sans s'apercevoir du quiproquo qui s'installe entre elle et un passant...



A woman comes out of the supermarket listening to The Second Sex by Simone de Beauvoir and doesn't notice the misunderstanding that unfolds between her and a passerby...

ABSTRACT RANDOM: COWBOY**Francesca Nocera, Jamilah Malika, Ayo Leilani & Alejandra Higuera****Clip, Canada. 2010. Couleur. 3'. VO/ST**

Une mise en musique électro-hip-hop et chorégraphiée qui s'attaque aux normes de genres. Avec le duo Abstract Random et la compagnie Ill Nana DiverseCity.

Electronic music and hip-hop choreography that challenges gender norms and questions authority. With the duo and Abstract Random Dance Company Ill Nana DiverseCity.



G.S - Ven 2 nov, 19h00

G.S - Dim 4 nov, 14h00

P.S - Jeu 1^{er} nov, 14h00G.S - Jeu 1^{er} nov, 21h30

AWAKENING - THE RIVER OF FORGETFULNESS**Kitty Lin****Expérimental, Taïwan. 2010.****Couleur. 7'. VO/ST**

P.S - Mer 31 oct, 19h00

P.S - Dim 4 nov, 16h30

L'âme d'une femme voyage vers sa jeunesse, après sa mort. Elle nous dévoile un secret enfoui qui l'a hantée pendant des années et l'empêche de passer à sa prochaine vie...



A woman's soul travels back to her youth after she dies. She unveils a buried secret that has haunted her for years and hinders her from moving onto the next life...

AWOL**Deb Shoval****Fiction, États-Unis. 2011. Couleur. 14'. VO/ST**

G.S - Dim 4 nov, 14h00



Pour Noël, à quelques jours de son affectation en Afghanistan, Joey rentre dans sa campagne natale, en Pennsylvanie. Elle y retrouve sa bien-aimée et ses rêves d'évasion.

Days before deployment to Afghanistan, Joey returns to rural Pennsylvania for Christmas with big dreams of running away to Canada.

**BEARDED MAN****Maria Pavlidou**G.S - Jeu 1^{er} nov, 21h30

P.S - Ven 2 nov, 19h30

Fiction, Allemagne. 2010. Couleur. 11'. VO/ST. Distr. : IFS

« Meral, quand tu te marieras, choisis-le avec une barbe ! » C'est ce que sa grand-mère lui répétait sans cesse quand Meral était petite. Devenue adulte, celle-ci tente d'expliquer à sa famille très traditionnelle que les barbus sont beaucoup plus importants pour elle qu'ils ne l'auraient imaginé.

«Meral, when you get married one day, make sure he's got a beard», her grandmother would often say when she was a little girl. Now that she's a grown woman, Meral tries to explain to her very traditional family that beards are more important to her in ways they could never have imagined.

BEAUTIFUL AGONIE**Vivienne et Camille Domain Reif**

P.S - Sam 3 nov, 21h30

G.S - Dim 4 nov, 14h00

Fiction, France. 2011. Couleur. 3'. VF/ST

Souvenirs d'une rencontre amoureuse racontée par deux femmes.

Memories of a romantic encounter narrated by two women.

BOUDDHI BOUDDHA**Sophie Galibert**

G.S - Sam 3 nov, 21h30

Fiction, France. 2012. Couleur. 8'. VO/ST. Distr. : Origine Film

Une jeune fille, tout juste revenue d'un voyage au Népal, invite une amie chez elle. Elles discutent et décident de se lancer dans une séance de méditation. Une initiation qui va bouleverser leur relation.

Sophie Galibert a obtenu le prix du scénario du 23^e festival Cineffable (2011) avec *Waterproof*.

*Sophie Galibert*

A young woman, who has just come back from a trip to Nepal, invites a friend over, then agrees to show her how to meditate... leading to a change in their relationship.

Sophie Galibert won the scenario prize at Cineffable in 2011 for Waterproof.

**BROKEBACK MOUNTAIN BIKES****Nell Schofield****Fiction, Australie. 2011. Couleur. 10'**

Librement inspiré du célèbre film *Brokeback Mountain*, ce court métrage suit le destin de deux cowgirls qui enfourchent leurs vélos pour parcourir le bush argentin.

An affectionate twist on Ang Lee's classic Brokeback Mountain, this short film follows the fate of two cowgirls as they ride their bicycles through the Australian bush.

G.S - Jeu 1^{er} nov, 21h30**CALL ME KUCHU****Malika Zouhali-Worrall Katherine Fairfax Wright****Documentaire, Etats-Unis. 2012. Couleur. 90'. VO/ST**

La lutte acharnée de l'activiste David Kato pour abroger les lois homophobes en Ouganda et améliorer les droits des personnes LGBT, nommées « Kuchus ».

The relentless and passionate struggle led by veteran activist David Kato to repeal Uganda's homophobic laws and liberate his fellow lesbian, gay, bisexual and transgender men and women, or "Kuchus."

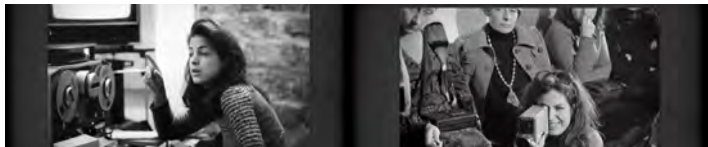


G.S - Ven 2 nov, 16h30

**CAROLE ROUSSOPOULOS, UNE FEMME À LA CAMÉRA****Emmanuelle de Riedmatten****Documentaire, Suisse. 2011. Couleur.****76'. VF/ST. Distr. : Centre audiovisuel Simone de Beauvoir**

Pionnière de la vidéo, Carole Roussopoulos a mis en mémoire un demi-siècle de militantisme de tout bord. Paroles de proches d'hier et d'aujourd'hui alternent avec des extraits de ses films, témoignages indispensables des luttes sociales et de l'émancipation des minorités. *E. de Riedmatten*

P.S - Jeu 1^{er} nov, 14h00



A pioneer of documentary film on video, Carole Roussopoulos recorded half a century of activism of all sorts. Interviews with her loved ones mingle with excerpts from her films to create essential testimonies on social struggles and emancipation of minorities.

CARTOGRAFIA DE LA SOLEDAD

Nocem Collado



G.S - Ven 2 nov, 14h00

Doc, Espagne. 2011. Couleur. 69'. VO/ST

En observant les veuves en Inde, au Népal et en Afghanistan, où elles sont le plus nombreuses (dont de nombreuses enfants), *Cartografia de la soledad* ne se contente pas de raconter l'histoire de ces femmes mais montre également comment elles ont réussi à surmonter leur solitude. Dotée d'une superbe photographie, ce film est un précieux témoignage.



Nocem Collado



Observing widows from India, Nepal and Afghanistan, countries with the highest population of widows in the world, (among which, many children), Cartography of loneliness is not just telling their stories, but showing how they have been able to rise out of their solitude.. Filled with heart-breaking accounts, beautiful photography and simple, truthful filmmaking, this is an important testament of unjustifiable pain.

**CO-DEPENDENT LESBIAN SPACE ALIEN SEEKS SAME****Madeleine Olnek**

G.S - Ven 2 nov, 21h30

P.S - Sam 3 nov, 21h30

Fiction, Etas-Unis. 2010. Couleur. 76'. VO/ST

Les aventures sentimentales de plusieurs lesbiennes aliens sur terre, surveillées par des *Men in Black*. Rire et émotion garantis ! Sélectionné au festival de Sundance en 2011.

The adventures of lesbian space aliens on Earth, and romance between shy Jane and the alien Zoinx. Meanwhile, two Men In Black, are closely tracking Jane and the aliens. Selected for the 2011 Sundance Festival.

CORRESPONDANCES SECRÈTES**Sascha Fülcher**

P.S - Mer 31 oct, 21h30

G.S - Sam 3 nov, 12h00

Animation, Suède. 2012. Couleur. 15'. VO/ST

Lilja et Sandra jouent un tour à Melitta. Elles lui envoient une lettre signée par un garçon imaginaire. Quand Lilja reçoit une lettre d'amour en retour, elle commence une correspondance secrète. La farce se transforme en tournant crucial dans la vie de Lilja.



Lilja and Sandra decide to play a prank on Melitta and send her a love letter from an imaginary boy. When Lilja receives a letter in return, she begins a secret correspondence. What started off as a practical joke turns into a crucial turning point in Lilja's life.

CROSS YOUR FINGERS**Chang Yun Joo**

P.S - Mer 31 oct, 21h30

G.S - Sam 3 nov, 12h00

Fiction, Royaume-Uni. 2011. Couleur. 17'

Deux Coréennes - une chrétienne et une punk intrépide - tombent amoureuses à Brixton.

Two Korean girls – one a quiet Christian and the other a fearless punk – fall in love in Brixton.





DU&ICH

Esen Isik



P.S - Mer 31 oct, 21h30

G.S - Sam 3 nov, 12h00

Fiction, Suisse. 2012. Couleur. 22'. VO/ST

Le problème de Linda et Sevilay, deux amies de 15 ans, ce ne sont pas les différences sociales ou les barres d'immeubles de banlieue : ce sont leurs parents déphasés ! Les deux adolescentes aimeraient mettre les voiles. Le jour de l'anniversaire de Linda, elles provoquent un esclandre...

Different cultural backgrounds and the sterile apartment building in the suburbs are not Linda and Sevilay's problem. The problem for these two 15 year-old friends is their messed up parents. What the two teenagers really want to do is run away. Things come to a head on Linda's birthday.

EL CIELO DE LOS RATONES

Carla Cavina



P.S - Mer 31 oct, 21h30

G.S - Sam 3 nov, 12h00

Fiction, Puerto Rico. 2009. Couleur. 20'. VO/ST

Laura, archéologue, est en pleine crise existentielle. Elle est déprimée, ne travaille plus, se retrouve épuisée par le poids de la maternité. Mara, son amie, tente de lui venir en aide. Mais les souris ont envahi la maison...

Laura is an archaeologist in the midst of an existential crisis. She's depressed, isn't working and overwhelmed by motherhood. Mara, her partner tries to help but mice have taken over the house...

ENTRE LES CORPS

Anaïs Sartini



G.S - Dim 4 nov, 14h00

Fiction, France. 2011. Couleur. 27'. VF/ST

« Elle dit qu'elle vient d'un pays trop grand pour elle, sans frontières, il y a juste l'eau tout autour. Elle dit qu'elle s'amuse à Paris, qu'elle respire. Je crois qu'elle s'est comme échouée ici. »

« She says that she comes from a country that's too big for her, without borders, where there is just water all around. She says that she's having fun in Paris, that she's breathing. It's as if she's shipwrecked here. »



Anaïs Sartini

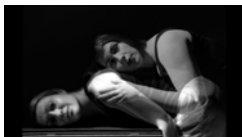
**FAMBA - REGGAE FUNK****Kim Wyns****Clip, Belgique. 2011. Couleur. 4'**

Famba Reggae Funk est un groupe de percussionnistes lesbiennes et féministes de Belgique. Ce clip présente la première vidéo musicale de ce groupe exclusivement féminin.

Reggae Funk Famba is a lesbian-feminist percussion group from Belgium. This is the first music video of this all female band.



G.S - Sam 3 nov, 19h00

FOR CLAUDE**Helena Astbury****Expérimental, Royaume-Uni. 2011. Couleur. 9'**

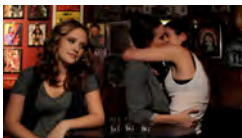
Un court métrage qui traite d'intimité, de tactilité, et de la vie à deux... S'entraîner pour ressentir.

A short film about intimacy, tactility and the projected theatre of how it feels to be together. Training for feeling.



G.S - Ven 2 nov, 21h30

G.S Dim 4 nov, 14h00

GIRL SCOUTING**April Maxey****Fiction, Etats-Unis. 2011. Couleur. 13'**

Une jeune hétéro fait des rêves lesbiens... Qu'est-ce que cela veut dire ?

A straight girl has lesbian dreams. So what does that mean?

G.S - Jeu 1^{er} nov, 21h30



HAPPY HOUR

Becky Lane



G.S - Ven 2 nov, 12h00

G.S - Ven 2 nov, 21h30

Fiction, Etats-Unis. 2012. Couleur. 4'. VO/ST



Un bar en 1960. Deux femmes échangent un regard qui lance une rencontre fantasmée. Un hommage aux femmes qui ont eu le courage d'explorer leur sexualité dans le milieu du XX^e siècle, et une complainte sur celles qui ne le pouvaient pas, sur la chanson *Oh, regret !* de Mary Lorson.



Set in a bar in 1960, two women share a look that launches a fantasy encounter. A homage to the women who had the courage to explore their sexuality in the mid 20th century, and a lament for those who could not. Set to the song, Oh Regret by singer/songwriter Mary Lorson.

HISTOIRE BELGE

Myriam Donasis



G.S - Ven 2 nov, 12h00

G.S - Sam 3 nov, 21h30

G.S - Dim 4 nov, 12h00

Fiction, France. 2011. Couleur. 25'. VF/ST



Muriel a 40 ans et n'a toujours pas d'enfant. Malgré les réticences de sa compagne, Emmanuelle, elle décide d'entreprendre en urgence un voyage en Belgique où la fécondation in vitro est légale. Commence un périple tragi-comique. Par la réalisatrice du *Lit froissé*, projeté à Cineffable en 2006.



Muriel is 40 and still doesn't have children. Despite her partner Emmanuelle's reticence, she decides to undertake a journey to Belgium where in vitro fertilization is legal in her case. A tragicomic journey begins. By the filmmaker of Le lit froissé, screened at Cineffable in 2006.



Tous les films sont classés par ordre alphabétique.

Des repères vous aident à parcourir les pages plus rapidement.

All the films are in alphabetical order.



Réalisatrice présente au festival.

Vous pouvez lui laisser un message à l'accueil.

The film-maker is present at the festival. You can leave her a message.



Horaire de passage du film

(sous réserve de modification : prenez soin de vérifier la séance sur le tableau d'affichage central).

Time and date of the screening (make sure you check the posted program for any last-minute changes).



Tous les films sont sous-titrés pour les sourdes et malentendantes.

All films (including french films) are subtitled in french for the hearing impaired.



Les présentations de séances, les rencontres et les débats sont interprétés en langue des signes française (LSF), dans la limite des possibilités.

Pre-screening presentations, Q&A's with filmmakers and debates will be interpreted into French Sign Language based on the availability volunteer interpreters.



Accès pour les fauteuils roulants excepté la salle Olympe de Gougues.

Wheelchair access excepted olympe de Gougues's theatre.

Info cineffabuleuse

- Cette année encore, Cineffable vous permet de vous restaurer au Planet Coffee.
Sandwichs, tartes salées et sucrées, gâteaux, boissons.

MERCREDI 31 OCTOBRE

Salle Ellen DeGeneres (345 places)

Salle Olympe de Gouges (100 places)

19h00 Soirée d'ouverture

19h00 Woman Art Revolution

Concert

- Helluvah

- Awakening The River 7'
- Woman Art Revolution 83'

Film d'ouverture

- Margarita 90'

21h30 1, 2, 3...Lesbiennes !

- El Cielo de los ratones 20'
- The Maiden & The princess 18'
- Correspondances secrètes 15'
- Cross Your Fingers 17'
- Du & Ich 22'



MAIRIE DE PARIS



JEUDI 1^{ER} NOVEMBRE

Salle Ellen DeGeneres (345 places)

Salle Olympe de Gouges (100 places)

12h00 Quand aimer...

- Quand aimer en Afrique on le paie de sa vie 4'
- Kaveri 19'
- 365 Without 377. 53'

12h00 Mosquita et Mari

- Tryst 3'
- Mosquita y mari 85'

14h00 Plaisirs d'amour

- Thong 4'
- Secret intimes 16'
- Lady Bits 7'
- Ms thing 7'
- Jennifer & Tiffany 4'
- The womanhood 11'
- The Not So Subtle Subtext, 6'
- Recipe or Love 27'

14h00 Une femme à la caméra

- A Little respect! 4'
- The herstory of the Female Filmmaker 15'
- Carole Roussopoulos : Une femme à la caméra 76'

Séance présentée par Nicole Fernandez Ferrer du Centre Simone de Beauvoir.

CENTRE AUDIOVISUEL
SIMONE DE BEAUVOIR

16h30 TRANSMISSION

- Séance transmission
(Détail de la programmation à la page 11)

16h30 O Toulouse !

- Time Bomb 24'
 - Un écrivain en terres mâliques 50'
- Présentation de Bagdam

19h30 Yes or no?

- Yes or no? 111'

19h30 Tomber le voile

- The Wind is Blowing on My Street 16'
- Voices Unveiled 69'

21h30 Le genre qui doute

- Abstract Random: Cowboy 3'
- Je les aime encore 13'
- Girl Scouting 13'
- Pas de sexe au rayon jouets 2'
- Brokeback Mountain Bikes 10'
- Le genre qui doute 18'
- With Conviction 15'
- Bearded Man 11'

21h30 Lengua Materna

- Polaroid Girl 17'
- Lengua Materna 78'

VENREDI 2 NOVEMBRE

Salle Ellen DeGeneres (345 places)

Salle Olympe de Gouges (100 places)

12h00 Rencontres

- Time Bomb 24'
- Lust Life 8'
- Histoire belge 25'
- Happy Hour 4'
- The mermaids 35'

14h00 De cendres et d'espoir

- Soma Girls 27'
- Cartografia de la soledad 69'

12h00 Tomber le voile

- The Wind is Blowing on My Street 16'
- Voices Unveiled 69'

14h00 Censuré - 禁播

- My eyes Dimmen Again 30'
 - Our Story 45'
- Séance présentée par Marie Veirmerer de Elles tournent.
Festival de films de Bruxelles

16h30 Call me kuchu

- Prohomo 3'
- Call me kuchu 90'

16h30 Quand aimer...

- Quand aimer en Afrique on le paie de sa vie 4'
- Kaveri 19'
- 365 Without 377. 53'

19h30 Mosquita et Mari

- 39600 min 3'
- Tryst 3'
- Mosquita y mari 85'

19h30 Yes or no?

- Bearded Man 11'
- Yes or no? 111'

21h30 AlienZ

- For Claude 3'
- Happy Hour 4'
- Housewives - Left alone! 4'
- Co-Dependent Lesbian Space Alien Seeks Same 76'

21h30 Margarita

- Margarita 90'

SAMEDI 3 NOVEMBRE

Salle Ellen DeGeneres (345 places)

Salle Olympe de Gouges (100 places)

12h00 1, 2, 3...Lesbiennes !

12h00 Sex Crimes

- El Cielo de los ratones 20'
- The Maiden & The princess 18'
- Correspondances secrètes 15'
- Cross Your Fingers 17'
- Du & Ich 22'

- My Heart 8'
- Sex Crimes Unit 87'

14h00 Demandez la lune

14h00 Exclues

- The Eighth Parallel 28'
- No Gravity 61'

- L'effraction 3'
- Solo se que no se nada 14'
- The Witches Of Gambaga 55'

16h30 Le chaudron des sorcières

16h30 Femmes en lutte

- The Byrd Society 8'
- The Herstory of the Female Filmmaker 15'
- Housewives – Left alone! 4'
- Histoires d'amours féminines 52'

- Kaveri 19'
- Voces desde Mozambique 52'

19h30 Lengua Materna

19h30 Plaisirs d'amour

- Famba 4'
- Lengua Materna 78'

- Thong 4'
- Secret intimes 16'
- Lady Bits 7'
- Ms thing 7'
- Jennifer & Tiffany 4'
- The womanhood 11'
- Not So Subtle Subtext, The 6'
- Recipe or Love 27'

21h30 Rencontres

21h30 AlienZ

- Polaroid Girl 17'
- Lust Life 8'
- The Mermaids 35'
- Bouddhi Bouddha 8'
- Histoire Belge 25'

- Beautiful Agonie 3'
- Housewives – Left alone! 4'
- Co-Dependent lesbian Space Alien Seeks Same 76'

DIMANCHE 4 NOVEMBRE

Salle Ellen DeGeneres (345 places)

Salle Olympe de Gouges (100 places)

12h00 Objectif : Bébé

- Histoire Belge 25'
- Waited for 60'
- + Discussion avec des associations homoparentales.

12h00 Seins d'esprit

- The Lulu Sessions 88'
- + Discussion avec des associations de prévention du cancer du sein.

14h00 Belles et tristes

- Awol 14'
- 39600 min 3'
- For Claude 9'
- Quiet 30'
- Beautiful Agony 3'
- Olivia 9'
- Entre les corps 27'

14h00 Séance Bonus

- Programme communiqué samedi

16h30 Gazon et crampons

- Ladies's Turn 65'
- Diaporama «making of» du film
Rencontre avec les dégommeuses

16h30 Woman Art Revolution

- Awakening The River 7'
- Woman Art Revolution 83'

19H00 : C L O T U R E E T P R I X D U P U B L I C

- Les coups de cœur des Cineffabuleuses et les films élus par le public.
- Le programme de chaque salle sera affiché au théâtre le samedi 3 novembre.



HISTOIRES D'AMOURS FEMININES

Elsa Bloch

Documentaire, France. 2012.

Couleur. 52'. VF/ST



G.S - Sam 3 nov, 16h30

« Femmes qui refusons le rôle d'épouse et de mère, l'heure est venue, où au fond du silence il nous faut parler ! », disait Marie-Josèphe Bonnet lors d'une action du Mouvement de libération des femmes (MLF) en 1972. Entre travaux et parcours personnel, ce film dresse le portrait d'une historienne enthousiaste. Il sera suivi d'une rencontre avec Marie-Josèphe Bonnet.



Elsa Bloch



"Women who refuse the role of spouse and mother, the time has come, from the depths of our silence, for us to speak out!", Marie-Josèphe Bonnet used to say when she was an activist in the French Women's Liberation Movement. A portrait of this spirited and impassioned historian through her writings and research and her personal journey. Followed by a Q&A session.

HOUSEWIVES - LEFT ALONE!

Julie Casper Roth

Documentaire fiction, Etats-Unis. 2011. Couleur. 4'



G.S - Ven 2 nov, 21h30

G.S - Sam 3 nov, 16h30

P.S - Sam 3 nov, 21h30



Ces bribes de films des années 50 seraient-elles des images lesbiennes cachées ?



Found footage that aims to unveil hidden lesbian imagery from the 50s.

**JE LES AIME ENCORE****Marie-Pierre Grenier**G.S - Jeu 1^{er} nov, 21h30**Documentaire fiction, Canada. 2010. Couleur. 13'. VO/ST**

Toute la vie de Michel est centrée sur une seule chose : l'amour. Après soixante-dix-neuf ans de conquêtes, il vit difficilement sa dernière rupture. Petite traversée en compagnie de cette personne transgenre qui, par ses confidences, soulève des thèmes universels comme l'identité, le sexe, la mort, l'amour et la vieillesse.

Michel's entire life has been focused on just one thing: love. After 79 years of conquests, he is having a hard time coping with his most recent break-up and wondering if it might be his last. A brief journey in the company of this transgender person whose intimate confessions address such universal themes as identity, sex, death, love and ageing.

JENNIFER & TIFFANY**Momoko Seto**G.S - Jeu 1^{er} nov, 14h00

P.S - Sam 3 nov, 19h00

Expérimental, Japon. 2011. Couleur. 2'

Un intense moment d'amour entre Jennifer et Tiffany.

An intense love moment between Jennifer and Tiffany.

KAVERI**Shilpa Munikempanna**G.S - Jeu 1^{er} nov, 12h00

P.S - Ven 2 nov, 16h30

P.S - Sam 3 nov, 16h30

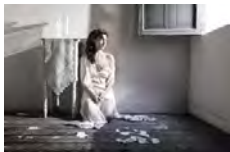
Fiction, INDE. 2011. Couleur. 19'

Kaveri, une adolescente de 13 ans, essaie de comprendre ce que veut dire «devenir une femme». Immergée dans le monde des adultes, elle cherche des témoignages d'espoir.

Kaveri is a 13 year old girl who tries to negotiate what it might mean «to become a woman». Engulfed by the vastness of the adult world, Kaveri searches for the gesture that provides hope.

**L'EFFRACTION****Clara Scherrer****Fiction, France. 2011. Couleur. 3'. VO/ST**

P.S - Sam 3 nov, 14h00



L'effraction est le premier volet d'une trilogie sur les violences faites aux femmes.

L'effraction is the first part of a trilogy about violence against women.

LADIES'TURN**Hélène Harder****Documentaire, France. 2011. Couleur. 65'**

G.S - Dim 4 nov, 16h30

Au Sénégal, pays où le foot est roi, s'organise pour la première fois en 2009 un tournoi de football féminin grâce à l'association Ladies' Turn. En 2011, bravant tabous et préjugés, les filles reprennent les matchs et jouent devant un public de plus en plus nombreux. Les laissera-t-on jouer la partie jusqu'au bout ?

In Senegal, a country where football is king, an all women's football tournament was organized for the first time in 2009 thanks to the association Ladies'Turn. In 2011, defying taboos and prejudice, the women reclaim their right to play and start having matches in front of a more and more numerous audience. Will the be allowed play the game the way they want?

**LADY BITS****Lauren Brown****Animation, Etats-Unis. 2011. Couleur. 7'. VO/ST.****Distr. : Lauren R. Brown**G.S - Jeu 1^{er} nov, 14h00

P.S - Sam 3 nov, 19h00

Tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur le sexe féminin : une animation pleine d'humour et de joie.

All you ever wanted to know about the female sex in a humorous, fun-loving animated film.



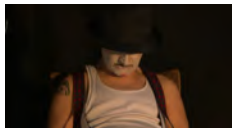
LE GENRE QUI DOUTE

Julie Carlier

Documentaire, Belgique. 2011. Couleur. 18'

« F/H : Cochez la bonne case ». Sans cesse on nous demande de définir notre identité. Mais que se passe-t-il lorsque l'on ne se reconnaît ni dans l'une ni dans l'autre ? Réponses à travers un portrait personnel.

"M/F: tick the appropriate box". We are constantly being asked to define ourselves. But what happens when we don't identify ourselves as either? Some answers in this personal portrait.



LENGUA MATERNA

Liliana Paolinelli

Fiction, Argentine. 2010. Couleur. 78'. VO/ST

Une mère, Estela, découvre l'homosexualité de sa fille qui approche de la quarantaine. Elle décide d'aller à la rencontre de son univers, ce que sa fille vivra comme une véritable intrusion.

Estela finds out that her daughter Ruth is gay, and that the 'friend' she's been living with for years is in fact her partner. She tries to understand the rules of an unknown world by delving into it. Ruth, who is going through tough times in her relationship, feels her mother's curiosity is an intrusion.

LUST LIFE

Lynda Tarryk

Fiction, Etats-Unis. 2011. Couleur. 9'. VO/ST

Coincée entre ce qui était et ce qui pourrait être, une femme, qui a perdu son goût pour la vie dans la ville la plus romantique du monde, tente sa chance.

Caught between what was and what could be, a woman who has lost her lust for life in the world's most passionate city takes a chance.



G.S - Jeu 1^{er} nov, 21h30



P.S - Jeu 1^{er} nov, 21h30

P.S - Ven 2 nov, 19h00

G.S - Sam 3 nov, 19h00



G.S - Ven 2 nov, 12h00

G.S - Sam 3 nov, 21h30

**MARGARITA****Laurie Colbert, Dominique Cardona**

G.S - Mer 31 oct, 19h00

P.S - Ven 2 nov, 21h30

Fiction, canada. 2011. Couleur. 90'. VO/ST

Frappée par la récession, une famille bobo de Toronto est au bord de l'explosion. Margarita, la nounou mexicaine, travaille illégalement au Canada à l'insu de ses patrons, comme de sonoureuse Jane, une étudiante en droit... Chacun va se retrouver face à ses choix et à ses responsabilités.



In the guise of a family drama, Margarita looks, through the eyes of a hard-working illegal alien, at social injustice as it relates to class, race and immigration policy.

MOSQUITA Y MARI**Aurora Guerrero**P.S - Jeu 1^{er} nov, 12h00

G.S - Ven 2 nov, 19h00

Fiction, Etats-Unis. 2011. Couleur. 85'. VO/ST

Mosquita y Mari raconte la tendre amitié de deux adolescentes latines en Californie. Qualifié à sa sortie de « bijou discret du cinéma indépendant » par le New York Times, ce film a été sélectionné au festival de Sundance en 2012.



Mosquita y Mari is a coming of age story that focuses on a tender friendship between two young Chicanas. The New York Times called Mosquita y Mari «an unassuming indie jewel».

MS THING**Karen X. Tulchinsky**G.S - Jeu 1^{er} nov, 14h00

P.S - Sam 3 nov, 19h00

Fiction, canada. 2010. Couleur. 7'. VO/ST

Jill est une lesbienne émotionnellement instable. En quête d'amour dans d'improbables endroits, elle trouve de façon inattendue l'accomplissement total dans un paquet insolite... Un coup de main suffit parfois.

Jill, an emotionally volatile urban lesbian who's looking for love in all the wrong places finds it in an unusual package. Sometimes a girl just needs a hand.



MY EYES DIMMED AGAIN

Roxy Zhang



P.S - Ven 2 nov, 14h00

Fiction, Chine. 2010. Couleur. 30'. VO/ST

Xiaoman reçoit un appareil photo pour son 22^e anniversaire. Ce cadeau la libère de sa vie sans but. Elle a un nouveau rêve et tombe amoureuse d'une fille. Commence alors pour elle un voyage à la découverte d'elle-même...



Xiaoman gets a camera for her 22nd birthday. This gift temporarily frees her from her vacuous life. She has a new dream and falls in love with a girl. But she can't tell her illusion from reality and embarks on a journey of self discovery.

MY HEART

Flora Cariven

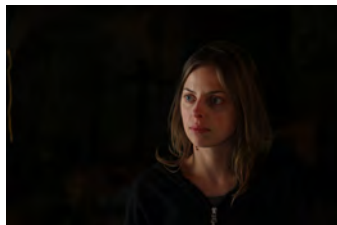


P.S - Sam 3 nov, 12h00

Fiction, France. 2012. Couleur. 8'. VF/ST

Prix du scénario du 22^e Festival international du film lesbien & féministe de Paris (Cineffable 2010)
Best Screenplay Award at the 22nd Paris International Lesbian & Feminist Film Festival (Cineffable 2010)

Flora Cariven



Dans le grenier de son enfance, mise à nue devant un miroir, une jeune femme déroule le film de ses souvenirs. Elle s'ouvre le cœur pour en vider la plaie.

In the attic of her childhood, stripped naked in front of a mirror, a young woman unravels the film of her memories. She opens her heart to empty it of the wound.

**NO GRAVITY****Silvia Casalino**

G.S - Sam 3 nov, 14h00

Documentaire, Allemagne. 2010. Couleur. 61'. VO/ST*Cette séance est dédiée à l'astronaute Sally Ride, 3^e femme à avoir effectué un vol spatial. Sally Ride est décédée le 23 juillet 2012.*

La jeune ingénieure Silvia Casalino rêve d'explorer l'espace, mais se heurte bien vite au plafond de verre du bastion masculin de l'astronautique. *No Gravity* est une histoire personnelle, enrichie de témoignages uniques de pionnières spatiales et d'archives rares.

*Silvia Casalino*

Young space engineer Silvia Casalino dreams about going to space. The essayistic documentary, No Gravity is a personal story, but also a broader take on the history of women in space and the relationship between gender and technology.

OLIVIA**Sarah Louise Wilson**

G.S - Dim 4 nov, 14h00

Fiction, Etats-Unis. 2010. Couleur. 9'. VO/ST

Deux filles, quatre cordes et des toilettes. Tout ce qu'il faut pour séduire.

Two girls, four strings and a bathroom is all it takes for seduction.

OUR STORY - 10 years guerrilla warfare of Beijing queer film festival**Yang Yang**

P.S - Ven 2 nov, 14h00

Documentaire, Chine. 2011. Couleur. 45'. VO/ST

Depuis dix ans, le Festival du film queer de Pékin lutte contre le régime homophobe et discriminatoire du pays. Il reste le seul événement cinématographique en Chine consacré au genre et à la sexualité.

For the past ten years, the Beijing Queer Film Festival has been struggling against the oppressive vagaries of the authorities, homophobia and discrimination. This remains the only film event in China devoted to gender and sexuality.



PAS DE SEXE AU RAYON JOUETS

Audrey Leclerc, Christel Giorgi

Documentaire, France. 2011.

Couleur. 2'. VO/ST



G.S - Jeu 1^{er} nov, 21h30

Durant la période de Noël, un duo déterminé remet de l'ordre au rayon jouets d'une grande surface. Un acte symbolique !



During Christmas time, a determined duo puts some order into the toy department of a supermarket with a symbolic action!

POLAROID GIRL

April Maxey

Fiction, Grande Bretagne. 2012. Couleur.

17'. VO/ST



P.S - Jeu 1^{er} nov, 21h30

G.S - Sam 3 nov, 21h30

Une femme trouve sa force intérieure en tombant amoureuse.

A woman finds her inner strength when she falls in love.



PROHOMO

Alayna Chamberland, Alix Hamilton, Emilie Seguin

Clip, Etats-Unis. Couleur. 3'.

Distr. : Jason Plourde, Executive Director



G.S - Ven 2 nov, 16h30

Un clip pour la tolérance.

A clip that promotes tolerance.

**QUAND AIMER EN AFRIQUE ON LE PAIE AVEC LA VIE****Elena Toxica**G.S - Jeu 1^{er} nov, 12h00

P.S - Ven 2 nov, 16h30

Documentaire, Espagne. 2011. Couleur. 4'.**VF/ST. Distr. : Toxic Lesbian**

Entretien avec Marianna, lesbienne du Sénégal, qui témoigne des violences qu'elle a subies avant de fuir son pays. Cet entretien fait partie d'un projet réalisé par le collectif Toxic Lesbian.



Interview with Marianna, a lesbian from Senegal, who relates the violence she suffered before leaving her country. This interview is a part of a project realised by the group Toxic Lesbian. www.toxiclesbian.org

QUIET**Lauren Fash**

G.S - Dim 4 nov, 14h00

Fiction, Etats-Unis. 2012. Couleur. 32'. VO/ST

Lorsque Sam se retrouve dans le coma, sa femme Ali doit se faire passer pour sa soeur pour pouvoir lui rendre visite librement. Ali veut sauver Sam à tout prix... mais doit lutter contre l'homophobie en milieu hospitalier... Tout en passant en revue sa relation avec Sam.

With Sam in a coma, Ali, her wife, has to pretend to be her sister in order to get next-of-kin status. Ali wants to keep Sam alive at any price -- but she has to fight against institutionalized homophobia... At the same time as she is re-examining her relationship with Sam.

RECIPE FOR LOVE**Chauncey Wales**G.S - Jeu 1^{er} nov, 14h00

P.S - Sam 3 nov, 19h00

Fiction, Etats-Unis. 2011. Couleur. 26'. VO/ST

Deux femmes venues de milieux très différents embarquent pour un voyage de découverte de soi et des sens, de passion et d'amour du goût.

Two women from disparate backgrounds embark upon a journey of self-discovery, passion, and their love of food. European debut.





SECRETS INTIMES

Christelle Lamarre



G.S - Jeu 1^{er} nov, 14h00

P.S - Sam 3 nov, 19h00

Fiction, France. 2012. Couleur. 16'. VF/ST

Ariane, 33 ans, a invité ses deux meilleures amies à dîner. Au cours de la soirée, la discussion dévie sur le sexe et le débat s'envenime. Que cherchent-elles à montrer ou à cacher ? Pourquoi Ariane est-elle si érudite sur l'anatomie du clitoris ?

Ariane, 33, invites her 2 best friends for dinner. During the evening, the conversation deviates to sexuality and becomes increasingly tense and heated. What are they trying to show or to hide? Why is Ariane so knowledgeable about the anatomy of the clitoris?



SEX CRIMES UNIT

Lisa Jackson



P.S - Sam 3 nov, 12h00

Documentaire, Etats-Unis. 2010. Couleur. 86'. VO/ST.

Distr. : Jackson Films Inc

Inédit, poignant et plein d'espoir, ce documentaire nous plonge au cœur du quotidien du bureau d'enquête des crimes sexuels du procureur de New York. La réalisatrice retrace l'historique de la protection judiciaire des victimes de viols, suit les procureures dans leurs enquêtes et accompagne le cheminement de plusieurs femmes victimes de viol, véritables survivantes, dont une prostituée et une jeune fille de 16 ans. La projection sera suivie d'un débat sur l'actualité française du sujet.



Sex Crimes Unit is an unprecedented look inside the New York District Attorney's unit dedicated to the prosecution of rape and sexual assault. The film examines the history of injustice toward rape survivors; trails the unit through its investigations; tracks the case of a prostitute who dared cry rape; and follows one survivor's 16-year journey to justice. Followed by a debate about French current events.

SOLO SE QUE NO SE NADA**Olatz Arroyo****Fiction, Espagne. 2011. Couleur. 14'. VO/ST**

La vie de Sofia change radicalement lorsqu'elle découvre le manuel de philosophie de son fils.

Sofia's life changes radically when she discovers her son's school philosophy book.



P.S - Sam 3 nov, 14h00

**SOMA GIRLS****Sikand Nandini, Alexia Prichard****Documentaire, INDE. 2009. Couleur. 27'. VO/ST**

Cette séance est dédiée à Malala Yousufzai, jeune activiste et féministe pakistanaise grièvement blessée le 9 octobre suite à une tentative d'assassinat des talibans.



G.S - Ven 2 nov, 14h00



La vie ordinaire de jeunes filles extraordinaires âgées de 6 à 17 ans. Pleines de vie et d'intelligence, elles grandissent dans un foyer en Inde. La plupart de leurs mères sont prostituées. Le film suit leur quotidien dans ce lieu qui les protège. Projection en présence des deux réalisatrices.

Soma Girls explores the lives of girls growing up in a hostel in Kolkata, India. From ages 6 to 17, the film follows these intelligent, funny and high-energy girls, most of whose mothers are prostitutes, as they overcome extraordinary circumstances to lead ordinary lives. The two directors will be present.

**THE BYRD SOCIETY****Julie Casper Roth**

G.S - Sam 3 nov, 16h30

Documentaire-Fiction, Etats-unis. 2012. Couleur. 7'

Les bribes d'un film des années 50 décrivant une société secrète mormone de gays et lesbiennes.



Found footage used to present a secret society of G/L Mormons in the 50s.

THE EIGHTH PARALLEL**Darcy Turenne**

G.S - Sam 3 nov, 14h00

Documentaire, Canada. 2011. Couleur. 28'. VO/ST

Tourné en Indonésie, ce documentaire esthétique et magnifiquement filmé suit cinq femmes indonésiennes, athlètes de sports extrêmes. Agées de 12 à 30 ans, celles-ci nous livrent leurs expériences de sportives dans une société traditionnaliste et machiste et parlent ouvertement des plaisirs et des difficultés de pratiquer leurs sports.

Shot in Indonesia, the film tells the stories of five female Indonesian extreme-sport athletes. These women aged 12 to 30 reveal their experiences of being a sportswoman in a traditionally male-dominated society and the benefits and challenges that come along with playing sport in their present social contexts.



THE HERSTORY OF THE FEMALE FILMMAKER

Kelly Gallagher

Documentaire fiction, Etats-Unis. 2011.

Couleur. 15'. VO/ST

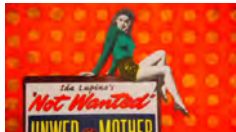


P.S - Jeu 1^{er} nov, 14h00

G.S - Sam 3 nov, 16h30

Un documentaire animé et pêchu sur l'histoire de la réalisation cinématographique où les femmes sont trop souvent oubliées. Parmi les grands noms du cinéma, saurez-vous nommer des réalisatrices connues ?

An eccentric, animated documentary on the «herstory» of some of motion picture's greatest (and often overlooked) contributors. Can you name any famous female filmmakers?



THE LULU SESSIONS

Casper Wong

Documentaire, Etats-Unis. 2011. Couleur. 86'. VO/ST



P.S - Dim 4 nov, 12h00

Chercheuse en cancérologie, Louise Nutter est une fumeuse invétérée, rebelle au cœur tendre, poète au vocabulaire de charretier. Alors qu'elle découvre un traitement anticancéreux, elle est diagnostiquée d'un cancer du sein avancé, à l'âge de 42 ans. Ce film, intimiste retrace le chemin parcouru avec sa meilleure amie durant ses 15 derniers mois de vie où elles testent les limites de leur lien, de l'amitié et de la vie.

World-class cancer researcher and professor, Dr. Louise Nutter, is a hard-living, chain-smoking rebel with a tender heart and a poet with a potty mouth. She has just discovered a new anti-cancer drug when LuLu finds out she is dying of breast cancer herself at 42. Shot during those last 15 months of LuLu's life, The LuLu Sessions is a raw, intimate, yet surprisingly humorous story about the filmmaker showing up for her best friend, and together, testing the limits of their bond while taking on life's ultimate adventure.





THE MAIDEN AND THE PRINCESS

Ali Scher

Fiction, Etats-Unis. 2011. Couleur. 18'



Un joli conte de fées.

A lovely fairy tale.



P.S - Mer 31 oct, 21h30

G.S - Sam 3 nov, 12h00

THE MERMAIDS

Petra Clever

Fiction, Allemagne. 2012. Couleur. 36'. VO/ST



Étudiante en mathématiques, Nikki est maladroite et presque invisible. Elle passe son temps à rédiger des théories complexes et veut changer de vie. Sa psy lui conseille de rejoindre une classe sportive à l'Université. Elle intègre l'équipe féminine de football américain, Les sirènes.

The life of Nikki, math student, nerd, and nearly invisible, consists of numbers and theories only. This is what she wants to change. Her therapist advises Nikki to join a sports class at University to exercise social interaction in a "playful" way. She finds herself overrun on the field of the Mermaids.



G.S - Ven 2 nov, 12h00

G.S - Sam 3 nov, 21h30

THE NOT SO SUBTLE SUBTEXT

Sarah Rotella

Documentaire, Canada. 2010. Couleur. 6'. VO/ST



G.S - Jeu 1^{er} nov, 14h00

P.S - Sam 3 nov, 19h00



The Not So Subtle Subtext explore la nature subliminale de la relation entre Xéna et Gabrielle, à travers la série télévisée Xéna : une princesse guerrière.

The Not So Subtle Subtext is a video piece that explores the sub-textual nature of Xena and Gabrielle's relationship in the television series Xena: Warrior Princess.

THE WIND IS BLOWING ON MY STREET**Saba Riaz****Fiction, Iran / États-unis. 2010. Couleur. 16'**P.S - Jeu 1^{er} nov, 19h00

P.S - Ven 2 nov, 12h00

Le vent souffle, la porte se ferme et une jeune femme à Téhéran ne peut plus rentrer chez elle.

A young girl in Tehran is accidentally locked out of her home with no scarf on her head.

**THE WITCHES OF GAMBAGA****Yaba Badoe****Documentaire, Royaume-Uni / Ghana. 2010. Couleur. 55'. VO/ST**

P.S - Sam 3 nov, 14h00

Au nord du Ghana, la vie de femmes considérées comme sorcières et condamnées à vivre exclues de leur communauté. Réalisé sur cinq années, ce documentaire est le produit d'une collaboration entre les membres de la communauté de « sorcières », des activistes locales et des chercheuses féministes, unies pour mettre fin aux pratiques abusives et améliorer la vie des femmes.



The Witches of Gambaga is a haunting documentary film about a community of women condemned to live as witches in Northern Ghana. Made over the course of 5 years, this disturbing expose is the product of a collaboration between members of the 100 strong community of «witches», local women's movement activists and feminist researchers, united by their interest in ending abusive practices and improving women's lives in Africa.

THE WOMANHOOD**Yvonne LaBarge****Fiction, États-Unis. 2011. Couleur. 11'. VO/ST**G.S - Jeu 1^{er} nov, 14h00

P.S - Sam 3 nov, 19h00

Et si l'irritabilité et les crampes liées aux règles étaient en réalité des super-pouvoirs reliant les femmes en une communauté secrète ?

What if PMS was really part of a secret society of The Womanhood which includes super heroine powers?



THONG

Dayna McLeod



G.S - Jeu 1^{er} nov, 14h00

P.S - Sam 3 nov, 19h00

Expérimental, Canada. 2010. Couleur. 4'. VO/ST

Étude des comportements consuméristes autour de protège-slips pour string et de « cup » à New York.

The study of consumer behaviour for "string"-liners and for the «cup» in New York.

TIME BOMB

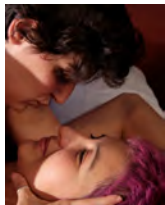
Jacqueline Julien



P.S - Jeu 1^{er} nov, 16h30

G.S - Ven 2 nov, 12h00

Fiction, France. 2012. Couleur. 24'. VF/ST



Vingt ans après le texte érotique de Jacqueline Julien, *Feu*, où en est la représentation du désir ? Ce film est une utopie sensuelle, féroce et déjantée. Alors, elle éclate quand, cette Bomb ?

20 years after the erotic text, Fire, written by Jacqueline Julien, where are we today with the representation of desire? This is a sultry, fierce and crazy film. So, when does this Bomb explode?

TRYST

Lynne Davison



P.S - Jeu 1^{er} nov, 12h00

G.S - Ven 2 nov, 19h00

Fiction, Irlande du Nord. 2010. Couleur. 3'



Il suffit d'un regard d'une belle étrangère pour que le désir s'embrase...

It only takes a glimpse from a beautiful stranger for desire to be ignited.





UN ÉCRIVAIN EN TERRES MÂLIQUES

Denise Brial



P.S - Jeu 1er nov, 16h30

Interview, France. 2005. Couleur. 50'. VO/ST

Cet entretien-portrait a été réalisé en octobre 2005. Il rend un hommage intimiste à Michèle Causse, lesbienne radicale française écrivaine et traductrice, qui a produit une oeuvre importante de déconstruction du langage patriarcal et de création d'un langage pour toutes et tous.

This interview portrait was made in October 2005. It is an intimist tribute to Michèle Causse, writer, translator, French radical lesbian, who produced a considerable body of works.

VOCES DESDE MOZAMBIQUE

Susana Guardiola, Françoise Polo



P.S - Sam 3 nov, 16h30

Documentaire, Espagne. 2011. Couleur. 52'. VO/ST

Les visages des femmes du Mozambique sont pleins d'histoires non dites, silencieuses. En cinq portraits, Voces desde Mozambique, donne une voix aux femmes qui luttent chaque jour, dans l'ombre de Josina Machel, première héroïne du Mozambique qui s'est battue pour l'indépendance du pays et les droits des femmes.



The faces of Mozambican women are full of untold, silenced stories... Voices from Mozambique rescues the voices of women who struggle every day to bring development to Africa. 5 stories which represent the life cycle of women and the shadow of a legend reincarnated in all of them : Josina Machel, the first Mozambican heroine and guerrilla fighter, who fought for independence and women's rights.



VOICES UNVEILED: TURKISH WOMEN WHO DARE

Binnur Karaevli

Documentaire, Turquie. 2010.

Couleur. 69'. VO/ST



P.S - Jeu 1^{er} nov, 19h30

P.S - Ven 2 nov, 12h00



À travers la vie de trois femmes turques modernes, ce long métrage documentaire intime explore le choc de l'islam et de l'Occident. Une danseuse, une artiste et une activiste luttent pour trouver leur propre voie dans un monde traditionnel.

Voices Unveiled: Turkish Women Who Dare is an intimate, feature-length documentary that explores the clash of Islam and the West through the lives of three modern Turkish women - a dancer, an artist, and an activist - who struggle to find their own voices in a traditional world.

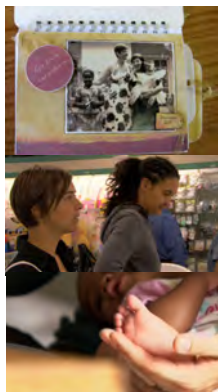
WAITED FOR

Nerina Penzhorn

Documentaire, Afrique du Sud. Couleur. 60'. VO/ST

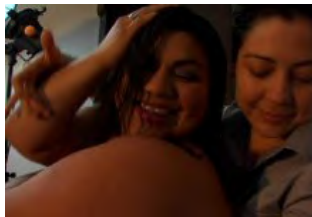


G.S - Dim 4 nov, 12h00



Waited For suit le quotidien de trois couples de lesbiennes sud-africaines qui ont adopté des enfants ou sont engagées dans un processus d'adoption. Le film explore les façons dont ces familles, elles-mêmes déstabilisées par les hiérarchies traditionnelles de race et d'hétérosexisme encore profondément ancrées dans les mentalités, défient la société sud-africaine.

Waited For interweaves three stories of South African lesbians who adopt across racial lines. The film explores the ways in which these families challenge and are challenged by the traditional hierarchies of race and heterosexism that are still deeply entrenched in the South African psyche.

WITH CONVICTION**Dulce A. Garcia**G.S - Jeu 1^{er} nov, 21h30**Documentaire, Etats-Unis. 2011. Couleur. 15'. VO/ST**

Ces «grosses lesbiennes féminines de couleur», comme elles s'auto-proclament, sont décomplexées et fières. Elles revendiquent leur sexualité, leur désir et leur pouvoir de femme.

With fierce seduction, fat femmes of color discuss their desires, sexuality and empowerment in With Conviction, featuring author/activist Jewelle Gomez, among others.

YES OR NO?**Sarasawadee Wongsompetch**G.S - Jeu 1^{er} nov, 19h30

P.S - Ven 2 nov, 19h30

Fiction, Thaïlande. 2010. Couleur. 111'. VO/ST

Pour Pie, la vie à la fac n'est jamais tranquille. Elle vient de changer de dortoir, afin d'échapper au drame lesbien de Jane, son ex-colocataire. Elle rencontre alors sa nouvelle colocataire, Kim, une androgyne toute mignonne qui aime cuisiner, jouer aux jeux vidéos et du ukulélé dans la chambre...

Yes or No? est la toute première comédie romantique lesbienne en Thaïlande.

Ce doux conte a rencontré un grand succès auprès du public dans de nombreux pays asiatiques.



Billed as the first lesbian romantic comedy in Thailand, Yes or No centers around two young girls who start out as college roommates, only to realize that there may be more to their relationship. This disarmingly sweet tale starts with Pie, who changed her dorm room in order to steer clear of her ex-roommate, Jane's lesbian drama. Pie's plan backfired as she is about to meet her new roommate, Kim, a budding tomboy who loves to cook, play video games and strum the ukulele in her spare time...



Amandine	Laure
Anne	Laurence (Lol)
Armelle	Magali
Audrey	Magali
Carole	Marie
Caroline	Marie-Agnès
Catherine	Marie-Anne
Cathie	Marie-Christine
Céline	Marie-Thérèse
Chrystèle	Marion
Claire	Martine
Clothilde	Murielle
Delphine	Natasha
Delphine	Nathalie
Delphine	Oksana
Dominique	Pat
Edith	Patricia
Elie	Paule
Elisa	Peggy
Eliza	Regan
Emeline	Sandra
Frédérique	Sandrine
Gabrielle	Shalala(Kuei Yin)
Haris	Sira
Hélène	Sophie
Hélène	Stéphanie
Isabelle	Valéry
Isabelle	Véro
Isabelle	Véronique
Janet	Virginie
Jeanne	Virginie
Jessy	

NOS PARTENAIRES :

- Fatima Lalem, adjointe au maire de Paris, chargée de l'égalité femmes/hommes
- Suzanne Robichon, Françoise Bain, Claudine Bernard, Lucille Bertin et l'Observatoire de l'égalité femmes/hommes de la mairie de Paris
- Catherine et Christine, librairie Violette and Co
- la Coordination lesbienne en France
- SOS Homophobie
- Osez le féminisme et sa commission lesbophobie

AINSI QUE :

- Sébastien Jeannerot et toute l'équipe du Théâtre de Ménilmontant
- Benoît Arnulf et toute l'équipe des Rencontres In&Out, Festival du Film Gay et Lesbien de Nice de l'association Les Ouvriers
- Tiphaine du Festival international des Très Courts de Paris
- Marie Vermeiren et Elles tournent, le festival de films de femmes de Bruxelles
- Jackie Buet et le festival international de films de femmes de Créteil
- le Festival de Cannes
- le réseau des festivals LGBT francophones
- Florence Fradelizi
- Chriss Lag
- Moira Sullivan
- Gouel ar Filmoù, le Festival de Cinéma de Douarnenez
- le festival international du court-métrage de Clermont-Ferrand
- Sophie, Cha et Yuri de Foleffet
- toutes les associations et amiEs qui relaient nos informations pour soutenir le festival
- les interprètes en langue des signes françaises (LSF)
- toutes les festivalières volontaires qui renforcent notre équipe bénévole pendant le festival

A - Pages 20-22

!W.a.r !Woman Art Revolution
 365 Without 377
 39600 min
 A Little Respect!
 Abstract Random : Cowboy
 Awakening
 AWOL

B - Page 23-24

Bearded Man
 Beautiful agonie
 Bouddhi Bouddha
 Brokeback Mountain Bikes

C - Pages 24-26

Call Me Kuchu
 Carole Roussopoulos,
 un femme à la caméra
 Cartografia de la soledad
 Co-Dependent Lesbian Alien
 Seeks Same
 Correspondances secrètes
 Cross Your Fingers

D - Page 27

Du&Ich

E - Page 27

El cielo de los ratones
 Entre les corps

F - Page 34

Famba - Reggae Funk
 For Claude

G - Pages 34

Girl Scouting

H - Page 35-36

Happy hour
 Histoire belge
 Histoires d'amours feminines
 Housewives - Left Alone!

J - Page 37

Je les aime encore
 Jennifer & Tiffany

K - Page 37

Kaveri

L - Pages 38-39

L'Effraction
 Ladies'Turn
 Lady Bits
 Le Genre qui doute
 Lengua Materna
 Lust Life

M - Page 40-41

Margarita
 Mosquita y Mari
 Ms thing

My Eyes Dimmed Again
My Heart

N - Page 42

No Gravity

O - Pages 42

Olivia

Our Story

P - Pages 43

Pas de sexe au rayon jouets

Polaroid Girl

Prohomo

Q - Page 44

Quand aimer en Afrique on le
paie avec la vie
Quiet

R - Page 44

Recipe For Love

S - Pages 45-46

Secrets Intimes

Sex Crimes Unit

Solo se que no se nada

Soma Girls

T - Pages 46-51

The Byrd Society

The Eighth parallel

The Herstory of the Female Filmmaker

The LuLu Sessions

The Maiden and the Princess

The Mermaids

The Not So Subtle Subtext

The Wind is Blowing On My Street

The Witches of Gambaga

The Womanhood

Thong

Time Bomb

Tryst

U - Page 52

Un écrivain en terres mâliques

V - Page 52-53

Voces desde Mozambique

Voices Unveiled: Turkish

Women Who Dare

W - Page 53-54

Waited for

With Conviction

Y - Page 54

Yes Or No?



REZ-DE-CHAUSSÉE

- SALLE ELLEN DEGENERES (GRANDE SALLE DE PROJECTION)
- SALLE SARAH WATERS (ESPACE STANDS)
- SALLE ZANELE MUHOLI (ESPACE EXPOSITION)
- SALLE PLANET COFFEE (CAFÉTÉRIA)

1er ÉTAGE

- SALLE OLYMPE DE GOUGES (PETITE SALLE DE PROJECTION)
- SALLE AUDRE LORDE (ESPACE DÉBATS)
- SALLE VIRGINIA WOOLF (ESPACE EXPOSITION)
- ESPACE ÉQUIPE (INTERDIT AU PUBLIC)



[illegible]

[illegible]

Offre spéciale d'abonnement !

La Dixième
MUSE
MAGAZINE LESBIEN



Découvrez le magazine lesbien
La Dixième Muse au tarif préférentiel

**20€ pour
un an !**



Complétez le coupon ci-dessous et envoyez-le à :

Les Editions Lydiennes - BP 16 - 59940 Estaires

Nom/ Prénom :

Adresse :

Code Postal : Ville :

☐ Je joins mon règlement par chèque bancaire ou postal
à l'ordre de Les Editions Lydiennes.

☐ Je préfère régler par carte bancaire :

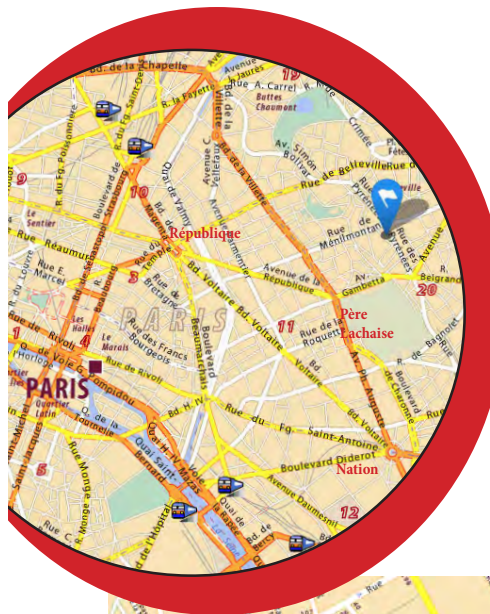
CB n°

Expire le

Crypto visuel (3 derniers chiffres du numéro imprimé au dos de la CB)

Montant de ma commande :

Signature :



Théâtre D
MENILMONTANT

15 rue du retrait
75020 PARIS

Transports en commun

Métro :

- Ligne 3 «Gallieni/Pont de Levallois»
Arrêt **Gambetta**.
- Ligne 2 «Nation/Pte Dauphine»
Arrêt **Ménilmontant**

Bus :

- Ligne 26
Arrêt **Villiers de l'Isle-Adam**
- Ligne 96
Arrêt **Pyrénées-ménilmontant**

